

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА**

**Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы имени Рудаки  
Академии наук Республики Таджикистан по диссертации на соискание  
ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № \_\_\_\_

решение диссертационного совета от 05 декабря 2017 г., протокол № 48

О присуждении Фатхуллоеву Икромуддину Баратовичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Структурно–семантический и словообразовательный анализ автомобильной терминологии в разноструктурных языках (на материале английского, русского и таджикского языков)», по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 26 сентября 2017 года, протокол № 45, Диссертационным советом Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21).

**Соискатель** Фатхуллоев Икромуддин Баратович 1972 года рождения. Фатхуллоев И.Б. с 1999, по настоящее время работает преподавателем кафедры теории и методики преподавания иностранных языков в Курган-Тюбинском государственном университете им. Носира Хусрава Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Тема диссертации утверждена на заседании Ученого совета Курган-Тюбинского государственного университета им. Носира Хусрава ( протокол № 5 от 29 декабря 2014 г.).

Диссертация выполнена на кафедре теории и методики преподавания иностранных языков Курган-Тюбинского государственного университета им. Носира Хусрава 13 апреля 2017 года, протокол № 8, обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании секции языкознания Института языка и литературы имени Рудаки АН РТ (протокол № 8 от 7.07.2017 г).

**Научный руководитель:** **Джамshedов Парвонахон**, доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода.

**Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана.

**Ведущая организация:** Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни в своём положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой языкознания и сопоставительной типологии ТГПУ им. С. Айни, доктором филологических наук, доцентом Джаматовым Самиддином Салохиддиновичем, утвержденном ректором Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, доктором филологических наук, профессором, академиком АН Республики Таджикистан Салими Н.Ю. (протокол № 2 от 25 октября 2017 г.) указала, что диссертация **Фатхуллоева И. Б.** на тему «Структурно-семантический и словообразовательный анализ автомобильной терминологии в разноструктурных языках (на материале английского, русского и таджикского языков)» по специальности 10.02.19 – Теория языка является самостоятельной, завершённой научно-квалификационной работой и полностью соответствует критериям, установленным ВАК Минобрнауки РФ. Вместе с тем было высказано 5 замечаний: 1. В работе соискатель указывает на множество научной литературы относительно терминологии и теории языка, но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере; 2. Названия отдельных разделов (в частности 1.1) нуждаются в некоторой корректировке и уточнении; 3. Наблюдается некоторая диспропорция в объёме 2-ой и 3-ой глав (основной части работы); 4. Без ущерба для содержания исследования можно было композиционно

улучшить его структуру, объединив 2-ю и 3-ю глав в одну; 5. В тексте диссертации наблюдается погрешности стилистического характера, неточности цитирования, отсутствие переводов иллюстративного материала орфографические ошибки.

Соискатель имеет 10 научных работ, в том числе по теме диссертации 6 работ, 3 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях ВАК Российской Федерации. Все публикации выполнены без соавторства.

***Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:***

**1. Фатхуллоев, И.Б.** Соотношение терминов с другими лексическими единицами // И.Б. Фатхуллоев – Вестник Таджикского национального университета. Серия: филология. 2015.- № 4/9 (185).- С.47-50.

**2. Фатхуллоев, И.Б.** Формально-структурный анализ терминополья «устройство легкового автомобиля и его главные параметры»// И.Б. Фатхуллоев – Вестник Таджикского национального университета. Серия: филология. 2015.- № 4/10 (187).- С.47-50.

**3. Фатхуллоев, И.Б.** Соотношения терминов с другими лексическими единицами // И.Б. Фатхуллоев – Вестник Педагогического университета. Серия: филология 2015. -№4 (65). -С.27-30.

***На диссертацию и автореферат поступили отзывы:***

**1. Положительный отзыв** на диссертацию, подписанный первым официальным оппонентом, доктором филологических наук, доцентом кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода **Турсуновым Фаёджоном Мелибоевичем**. Содержит следующие замечания: 1.Таблица на страницах 52-59 нам кажется слишком объемным, чтобы поместить её в основной текст диссертации. Она вполне могла быть следующим приложением в конце работы; 2. Подача научных ссылок не совсем отвечает требованиям ГОСТ от 2011 года по оформлению ссылок и библиографии. Согласно данному документу ссылки через фамилии авторов даются в том случае, если список литературы не пронумерован. Так как список литературы настоящей



диссертационной работы пронумерован, то автору следовало бы указать на библиографические источники через нумерацию; 3. В заключении отсутствуют рекомендации диссертанта относительно перспективного исследования выбранной темы; 4. Некоторые пункты положений (пункты 3,4) выносимые на защиту, сформулированы в виде заключений, в то время как их следовало бы оформить в качестве концептуальных вопросов для исследования и решения в работе; 5. Как нам представляется, не совсем четко указаны источники примеров предложений с автомобильными терминами, в то время как источники примеров должны быть достоверными и не всегда вариантами переводов, данными автором диссертации (с.21 и др.); 6. В работе встречаются орфографические и технические погрешности (стр. 6, 12, 21 и др.);

**2. Положительный отзыв** на диссертацию, подписанный вторым официальным оппонентом, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана **Насруддиновым Сирожиддином Мохадшарифовичем**. Содержит следующие замечания: 1. Работа написана на достаточно хорошем литературном языке. Однако в диссертации встречаются отдельные орфографические погрешности и другие просчёты технического характера; 2. В подпункте 1.2. «Содержание автомобильной терминосистемы в английском, русском и таджикском языках»- термины переведены только на двух языках (таджикском и русском). Было бы хорошо, если термины были на трёх языках. (таджикском, английском и русском). стр. 20-26; 3. На странице 42 английское слово “engine” переведено как «мотор», а обычно говорят «двигатель»; 4. Ссылки оформлены неправильно, т.е. в ссылке приведена фамилия автора, год выпуска и страница, было бы лучше, если в ссылке был указан номер, указанный в списке использованной литературы и страница.

**3. Положительный отзыв** на автореферат, подписанный заведующим кафедрой теории и практики английского языка Дангаринского

государственного университета, кандидатом филологических наук, доцентом **Самардиновым Курбоном Наимовичем**. Содержит следующие замечания:

1. Не совсем четко указаны источники примеров предложений с автомобильными терминами, в то время как источники примеров должны быть достоверными. 2. В работе встречаются орфографические и технические ошибки (стр. 3, 5 и др.).

4. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры таджикского языка и методики преподавания таджикского языка и литературы Таджикского национального Университета **Сабзаевым Саидкулом Миралиевичем**. Содержит следующие замечания: 1. Как нам представляется, есть некоторые автомобильные термины, которые переведены дословно, в то время как переводы должны быть достоверными и более понятными читателю (с.15 и др.). 2. В работе встречаются орфографические и технические ошибки (стр. 3, 5.).

5. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка и профессиональной педагогики Технологического университета Таджикистана Юсуповой Зарриной Розиковной. Содержит следующие замечания: 1. Сократить главы исследования на 2 главы, с помощью объединения; 2. Повтор слов в одном предложении (С. 3,4, 7 и т.д.); 3. Грамматические и стилистические ошибки (С.3,12, 20, 34);

Однако все оппоненты отмечают, что перечисленные замечания не снижает общего впечатления от работы и содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование Фатхуллоева И. Б. является самостоятельным, логически обоснованным и завершённым исследованием. Замечания носят рекомендательный характер и ни в коей мере не уменьшают общей значимости работы.

**Выбор** официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается особенностями, спецификой и направлениями их исследований, а также специальностью, по которой выполнено

диссертационное исследование соискателя.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании, выполненных соискателем исследований:**

**разработано** лексико-семантическое поле (далее – ЛСП) «Устройство автомобиля» на материале таджикского, русского и английского языков;

**выявлены** факторы, которые оказали влияние на формирование данной терминологии;

**определены** межъязыковые соответствия базовых терминов исследуемой сферы знаний.

В исследовании впервые в таджикском языкознании проведено комплексное и многоаспектное исследование отраслевой терминологии в разносистемных языках. Данный анализ важен тем, что в нем впервые выделяется лексико-семантическое поле «Устройство автомобиля» в разносистемных языках, проводится изучение истории его образования и системных свойств, дается детальное межъязыковое сопоставление.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что в диссертации разрабатывается и обосновывается ряд теоретических положений, связанных с вопросами формирования лексико-семантического поля «Устройство автомобиля» в разносистемных языках, проводится изучение истории его образования и системных свойств, дается детальное межъязыковое сопоставление автомобильной лексики на основе анализа терминов в таджикском, русском и английском языках.**

**Применительно к проблематике диссертации результативно использованы методы исследования:** системное, семантическое, контрастное, сопоставительное изучение лексики, а также метод компонентного анализа автомобильной лексики. Настоящая диссертация выполнена на основе использования инструментариев структурно - семантического и словообразовательного анализа автомобильной терминологии на материале английского, русского и таджикского языков, которые имеют



непосредственную связь между собой и, в целом, образуют определённое терминологическое поле.

**Изложены** аргументы, подтверждающие, что в становлении и развитии современной таджикской научно-технической автомобильной терминологии заметную роль сыграл переводческий процесс русских и английских на таджикский язык учебников по естественным, точным и техническим наукам английская; русская отраслевая терминология более метафорична по своей природе, чем таджикская; в терминологической сфере современного таджикского языка до сих пор отсутствует определение и конкретные принципы построения автомобильных терминов, а среди авторов и переводчиков учебников по точным и техническим наукам нет единогласия в вопросах использования терминов даже в одной отрасли науки.

**Раскрыты:** 1. Определенные сходства в семантической структуре, исследуемых лексем таджикского, русского и английского языков (антонимия и гипонимия) обусловленные понятиями самого устройства автомобиля, общего для легкового транспорта; 2. Различия на уровнях синонимов, полисемичных слов, омонимов и паронимов определяются с помощью интралингвистических и экстралингвистических факторов, связанных с влиянием закона экономии речевых усилий, истории развития техники, особенностей национального сознания, языковых контактов.

**Изучены** сходства и различия автомобильной терминологии в английском, русском и таджикском языках, выявленных в ходе разноаспектного синхронного и диахронного исследования с учетом экстралингвистических факторов; особенности лексико-семантического поля «устройство легкового автомобиля и его главные параметры».

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

**разработана** классификационная схема, отражающая конструкцию легкового автомобиля и его основных параметров;

**определены** факторы, которые оказали влияние на формирование

данной терминологии; количество терминов, дающих наиболее точное описание устройства современного автомобиля и его главных параметров;

**исследованы** семантические явления, такие как полисемия, синонимия, антонимия, паронимия, омонимия и гипонимия в рамках терминополья «устройство автомобиля и его главные параметры» в разносистемных языках;

**изучены** межъязыковые соответствия базовых терминов исследуемой сферы знаний.

**Исследование базируется** на анализе материалов, собранных из отраслевых словарей таджикского, русского и английского языков, в том числе и двуязычных таджикско-английских, англо-таджикских словарей, энциклопедий, толковых словарей, учебников и научных материалов на таджикском, русском и английском языках, а также Интернет-ресурсов. Теоретическая база исследования создана на работах российских, таджикских и зарубежных лингвистов-специалистов в таких научных областях, как терминоведение, переводоведение, стилистика, словообразование, лексическая семантика.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила, что** идея базируется на анализе теоретических и методологических разработок данной проблемы в трудах таджикских и зарубежных языковедов; использован широкий круг научных работ таджикских и зарубежных авторов.

**Результаты работы могут применяться** в практике преподавания таджикского, русского и английского языков, в создании пособий, учебников, предназначенных для студентов технических, автотранспортных специальностей, в разработке специализированных словарей, в частности - в лексикографии, в написании переводных статей близкой по тематике, в теории перевода, страноведения и стилистике.

**Личный вклад соискателя** в разработке и обосновании авторской концепции, рекомендаций, апробации результатов исследования, подготовке



основных публикаций по выполненной работе. В 2015 г. в виде отдельной брошюры опубликован словарь англо – русско-таджикских терминов автомобилестроения.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается логически выстроенной структурой исследования, непротиворечивой методологической платформой, основной идейной линией, концептуальностью и взаимосвязью выводов.

На заседании 05 декабря 2017 года диссертационный совет принял решение присудить Фатхуллоеву И.Б. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них 8 докторов наук, участвовавших на заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 17, против 1, недействительных бюллетеней 0.

Председательствующий  
Диссертационного совета,  
доктор филологических наук



*[Handwritten signature in blue ink]*

А. Сатторов

Ученый секретарь  
Диссертационного совета,  
доктор филологических наук

*[Handwritten signature in blue ink]*

Х. С. Каландаров

05 декабря 2017 года